

Identification	Subject (code, title, credits)	Computer Assisted Translation, TRN 480, 6 credits
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Fall, 2026-2027
	Instructor	Elmira Jahangirli
	E-mail:	elmira.jahangirli@khazar.org
	Phone:	-
	Classroom/hours	As scheduled
	Office hours	-
Prerequisites	Introduction to Translation, Written Translation	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	1. Bowker, L. (2002). <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>. University of Ottawa Press. 2. Austermühl, F. (2001). <i>Electronic Tools for Translators</i>. St. Jerome Publishing. 3. Selected online resources and tool manuals (to be provided by the instructor).	
Course website		
Course outline	This course introduces students to Computer-Assisted Translation (CAT) tools and their application in professional translation. The focus is on understanding translation memory (TM) systems, terminology management, machine translation (MT), and workflow automation. Students will engage in hands-on practice using leading CAT software.	
Course objectives	This course aims to: 1. Introduce students to CAT tools and their functions. 2. Train students in the use of translation memory and terminology databases. 3. Familiarize students with different machine translation approaches and post-editing techniques. 4. Develop students' ability to manage translation projects using CAT tools. 5. Provide students with practical experience in various CAT software platforms	

Learning outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to: • Use CAT tools effectively in translation projects. • Manage translation memories and terminology databases. • Perform machine translation post-editing. • Apply workflow automation techniques for increased efficiency. • Understand the advantages and limitations of CAT tools.		
Teaching methods	Lecture		✓
	Group discussion		✓
	Experiential exercise		✓
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		
	Others		✓
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Case studies		
	Attendance		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		
	Project		15
	Presentation/Group Discussion		
	Final Exam		40
	Others		
	Total		100
Policy	Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. <u>25 percent</u> will result in failure of the course. Activity: During each class, students are expected to practice sight translation. They are to prepare in advance and practice sight translation. The outputs and their performance will be discussed with other students and evaluated by the instructor. Students are encouraged to do their homework on weekly basis. For the mid-term exam, students will complete a hands-on translation project using CAT tools and answer theoretical questions on CAT tool functionalities. For the final exam, students will be given a translation task using CAT tools, including translation memory and terminology management, as well as a written test on key concepts. The project will involve practical application of CAT tools in a real-world translation scenario. Students will be required to: • Select a translation project in their area of interest (e.g., legal, medical, technical, or literary translation).		

		• Use a CAT tool to translate and manage the project efficiently. AI Policy: Students may use artificial intelligence (AI) tools to support their learning, brainstorming, and revision, unless otherwise specified for a particular assignment. However, students are responsible for ensuring that their submitted work reflects their own understanding and effort. Any use of AI tools must be appropriately acknowledged or cited when required. Students should not use AI to generate or complete assignments when the instructor has explicitly prohibited its use. Misrepresenting AI-generated work as entirely one’s own may be considered a violation of academic integrity.	
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to CAT Tools. Benefits of CAT tools	Bowker (2002), Ch. 1 Pp 10-15
2		Machine Translation (MT) vs. CAT Tools: How they complement and differ from each other.	Hands-on practice
3		How Translation Memory (TM) Works: Advantages and challenges of TM systems.	Austermühl (2001), Ch. 2 pp 17-20
4	Abbas, Cəmilə	Terminology Management in CAT Tools: How termbases improve translation consistency.	Bowker (2002), Ch. 3 pp 22-29
5	• Aydan Xəlilova • Ümidə Fatullalu	Post-Editing Machine Translation (PEMT): Best practices and challenges.	Practice exercises
6	• Aydın Məmmədli • Laman Vəlizadə	Comparing Popular CAT Tools: SDL Trados vs. MemoQ vs. Smartcat vs. Wordfast.	Case study
7		Using CAT Tools for Literary Translation: Can	Case study

	• Aydan Zakizada • Şəhla İsmayılova	CAT tools be effective for creative texts?	
8		<u>Midterm exam</u>	
9	• Cansu Qədiməliyə va • Matin Kherzade	Handling Client-Specific Style Guides in CAT Tools.	Case study
10	• Nərimin Şamxalova • Şəhla Ağasıyeva	Quality Control in CAT-Assisted Translation	Practice exercises
11	• Fatma İmamverdiyeva • Yaqut İbrahimli	Advanced Features of CAT Tools	Hands-on training
12	• Fazilə Baylarzadə • Solmaz Əziz	Case Study: Translation Consistency Challenges in Large Projects.	Case study
13	• Aytac	Challenges of Using CAT Tools: Common problems	Case study

	Fərhadlı • Kazım Paşazadə	and solutions.	
14		Review & Practical Sessions	
15	Zeynəb Rüstənzadə Əzizə Bağışova	Discussion on Future Trends in CAT Tools	
16		Final exam	